

# **АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН**

## **ЕСЕН (1833)**

Превод от руски: Мария Шандуркова, 2014

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*„Какво ли не влиза тогава в  
заспалия ми ум?“*

Держави

Н

I

*Октомври е дошъл – гората разпилява  
последните листа, от клоните летят;  
навява есен хлад и пътят се сковава.  
Клокочейки тече зад мелница поток,  
вирът е замразен; съседът ми тогава  
в полето тръгва пак със пушката за лов,  
посевите да пази от ловните забави,  
събужда кучи лай заспалиите дъбрави.*

II

*Сега е мой сезон: не любя пролетта;  
тя скучна е за мен; от кал и смрад съм болен;  
кръвта шуми; в ума и в чувствата тъга.  
Във зима лоша, зла, живея по-доволен,  
обичам ѝ снега; под поглед на луна  
как плъзгам се с шейна с другарката на воля,  
в самурена яка, загрята с въздух свеж,  
ръката ви държи, трепери с плам горещ!*

III

*Тъй весело е, ти, обут с кънки железни,  
летиш по огледало гладко на река!  
А празниците зимни със тревоги звездни?  
Почитаме със чест, потъваме в снега,*

на жителите от бърлоги не е лесно,  
скучаят мечките. Нима ний век така  
ще се пързалиме в шейни с Армиди млади  
и нищо зад прозорци топли да не правим.

IV

Ох, лято чудно си! Как бих те любил аз,  
но не във зной, във прах, с мухите и комари.  
Способностите губи моята душа,  
измъчваш ни, като полята сме страдални;  
от засуха, ний търсим свежест в този час  
и други мисли няма в нас, а само жалим  
за зима, за старицата със вино, с млин,  
за неин помен ние сладолед държим.

V

А дните късни в есента най-често мърмят,  
но те за мене мили са, читател скъп,  
със красотата тиха, с блясъка им мъдър.  
Тъй нелюбимото дете в семеен кът  
към себе си привлича ме. Не съм ви лъгал,  
в сезона неин аз щастлив съм всеки път,  
тя с добрини е пълна; в любовта си скромна,  
намирам нещо в нея от мечта свободна.

VI

Че ми харесва тя, как аз да обясня?  
Тъй както пък на вас туберкулозна дева  
понрави ви се с чар. Очакваща смъртта,  
тя, бедната, без ропот и без гняв склонена,  
с увяхваща усмивка вече на уста;  
от гробен зов и зейнал трап не е смутена;  
в лицето ѝ играят пъстри цветове.  
Тя още жива е, сега, но утре – не.

VII

*Спокойно време! За очите си чаровно!  
Така приятна си прощална красота –  
обичам пищното увяхване природно,  
облагрени гори със златните листа,  
с дъх свеж шепти във сенките им вятър волен,  
и пенят се мъгли, покрили небеса,  
и кратък слънчев лъч, слани незакъснели,  
и бури зимни във далечините бели.*

viii

*И с всяка есен аз отново пак цъфтя;  
че руски студ за мойто здраве е полезен;  
и любя пак бита и простите неща:  
редовно идва сън, гладът и той железен;  
игрива, радостна в сърцето е кръвта,  
желания кипят – аз пак щастлив съм, весел,  
и чувствам пак живота в мене органично,  
(но моля да простите мойта прозаичност).*

ix

*И водят кон към мен; в широките полета  
размахва грива той, с ездача си лети,  
и ясен звук разнасят бляскави копита,  
в премръзнал дол ледът се цепи и звъни.  
Угасва кратък ден, в камината зарита,  
играе огън пак – ту в ярки светлини,  
ту тлее като жар – а аз край него сядам  
чета и мислите в душата си подкладам.*

x

*Забравям за света и в сладка тишина  
понасям се във моя сладостна омая  
и ме пробужда поетична светлина:  
душата стегната в лирическа забрава,  
трепти, звучи и търси, както във съня,  
да бликне най-накрая волната изява –*

*и ето ги пред мен във призрачни черти,  
познайници дошли от моите мечти.*

XI

*И мислите в главата пълни са със сила,  
и леки римите насреща им текат,  
и пръстите стремят се към перо и книга,  
минути – стихове свободно се редят.  
Тъй кораб дремещ неподвижно си почива,  
но в миг! – матросите се впускат и пълзят  
горе, долу – платната пълни с вятър волен;  
и пори колосът, сече вълни огромни.*

XII

*Плава. Къде да отплаваме?...*

.....

.....

*Превод: октомври-ноември-декември 2014 г.*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.